

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Тайдоновой Светланы Сергеевны
«СТРУКТУРНЫЕ КЛАССЫ ТОМСКИХ РЕАЛИОНОМОВ В
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПЕРСПЕКТИВЕ»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Вопросы передачи эндемической лексики остаются актуальными и в настоящее время, когда активно развиваются отдельные научные направления, формируются новые концепции, растет объем академического обмена и международного сотрудничества, однако отсутствуют специальные переводные словари и справочники, включающие эквиваленты перевода русской эндемичной лексики на английский и немецкий языки. В работах современных исследователей получили достаточно широкое освещение вопросы техники перевода, описание переводческих операций, их типов и подтипов. Тем не менее, существует еще целые пласты лексики, техника перевода которых требует комплексного анализа, направленного как на теоретическое осмысление специфики самих единиц, так и на решение задач выявления критериев перевода, уточнение и систематизации переводческих операций. Диссертация С.С. Тайдоновой, посвященная комплексному описанию способов перевода эндемической лексики на материале английского и немецкого языков, безусловно, представляется актуальной.

Достоверность результатов обеспечена серьезной теоретической базой, а также использованием традиционных и современных методов исследования. Не вызывает сомнения и научная новизна диссертации, поскольку реалионимы Томска и Томской области ранее не были исследованы и описаны в аспекте перевода.


Теоретическая значимость работы состоит в уточнении содержания терминов реалионим и эндемическая лексика, разработке критериев их отбора, систематизации подходов к описанию корпуса томских реалионимов и способов их передачи на немецкий и английский языки. Составлена модель и

разработан параллельный корпус томских реалионимов на русском, немецком и английском языках, включающий 656 единиц с грамматическими и историческими комментариями.

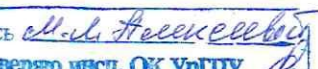

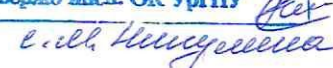
Автором проделана внушительная исследовательская работа, результаты которой имеют значительную научную ценность. В целом на основании автореферата можно сделать вывод, что диссертация С.С. Тайдоновой является логичным, законченным исследованием, имеющим научную новизну и практическую значимость. Выводы, сформулированные автором, достаточно обоснованы. Автореферат и 13 публикаций по теме исследования, 5 из которых опубликованы в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях из перечня ВАК, достаточно полно освещают содержание диссертации.

Вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Светланы Сергеевны Тайдоновой «Структурные классы томских реалионимов в транслатологической перспективе» отвечает требованиям ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, а ее автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Профессор кафедры романо-германской филологии
Института иностранных языков Уральского
государственного педагогического университета,
доктор филологических наук, доцент

 М.Л. Алексеева

07.09.2021

Подпись 
Заведующий инст. ОК УрГПУ 




Алексеева Мария Леонардовна
Телефон: 8(343) 336-13-30
Контактная информация: 620017, Свердловская область,
г. Екатеринбург, проспект Космонавтов, д. 26.
E-mail: maria.alekseyeva@gmail.com